

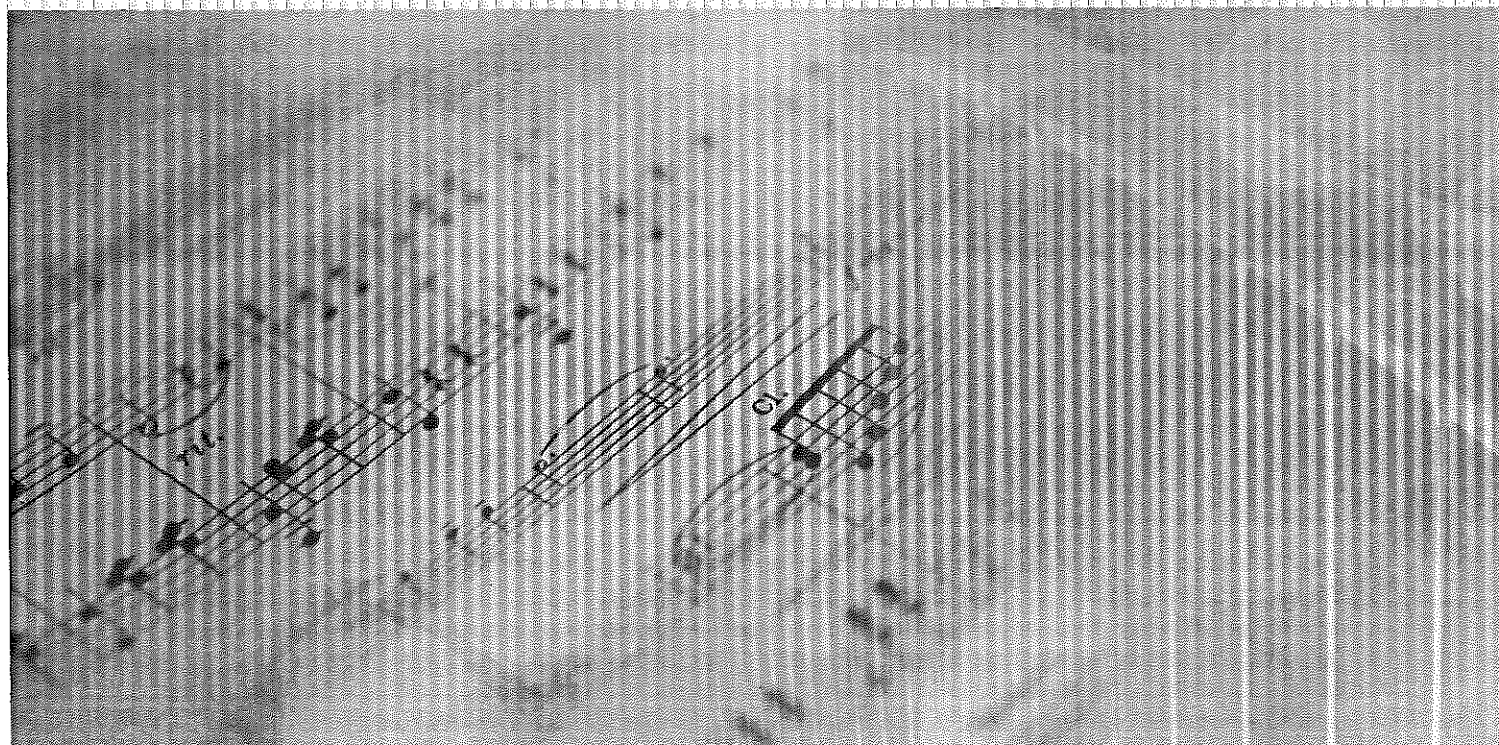
Tsippi Fleischer

# Hexptychon II, Op. 37

For contralto, oboe and continuo (1996-1997)

Text: "I'm sick of you" by Jabra Ibrahim Jabra, sung in Arabic

Duration: 4 minutes



ציפי פליישר

## הקספטיכון II, אופ' 37

לקונטראלטו, אבוב ולקונטינואו (1996-1997)

טקסט: "מאסתי בכם" מאת ג'ברא איברהים ג'ברא, מושר בערבית

משך: 4 דקות



ISRAEL MUSIC INSTITUTE  
מכון למוסיקה ישראלית

## Hexptychon

Six short chamber works after Ibrahim Jabra's poem «I'm sick of you» (1996-1997).

- I. for mixed choir a cappella
- II. for contralto and Baroque ensemble including oboe, harpsichord and violoncello
- III. for string quartet
- IV. for harp and string quartet
- V. for harp
- VI. for piano four-hands

This cycle of six works - Hexptychon - is the result of a number of commissions for chamber works bound by a common thread: the poem of Jabra Ibrahim Jabra «I'm sick of you» which challenges hypocrisy in all human relations. The composer chose to deal with the various harmonies using a single melodic contour, originally used in the opening of the piece for choir a cappella in a segah - huzzam maqam. The application of this melodic line in various instrumental combinations causes the tempi and textures to change in each and every one of the six pieces.

The drafts for the six works, including that which contains the melodic line, were drawn in the summer of 1996, the time that the composer spent at the Artists Colony Mishkenot Sha'ananim, in Jerusalem. The writing was completed by 1997 when some of the pieces were premiered. The first performance of the pieces may be found on a CD "Israel at 50 - A Celebration with Music of Tsippi Fleischer" produced by OPUS ONE (Cat. No. 175). They appear on the CD under the title Hexptychon, in the order from monody to full texture.

**Jabra Ibrahim Jabra** is among the greatest thinkers in the Arab world of today. He was born in Bethlehem in 1919 and later moved with his family to Jerusalem. He attended the Jerusalem Arab College, continued his studies at Oxford University and later received his doctorate from Harvard University. He taught at the Al-Rashiddiyah College, Jerusalem and, with the establishment of the State of Israel, moved to Baghdad where he lectured at the local university. He died in 1994.

The wide scope of his literary output includes short stories, novels, critical writings, plays and poetry. Jabra Ibrahim Jabra translated into Arabic the plays of Shakespeare, the works of Faulkner, Camus, T.S. Eliot and others. He believed that through the translation of the best in world literature into Arabic his own idea might be realized: a western revolution in Arab thought.

**Tsippi Fleischer** (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

## הקספטיכון

שש יצירות קאמריות קצרות בעקבות שירו של ג'ברא איברהים ג'ברא "מאסתי בכם" (1996-1997).

- I. למקהלה ללא לווין
- II. לרביעיית כלי קשת לקונסרטה-אלט בלווי הרכב מתקופת הבארוק (אבוב, צ'לו וצ'מבלו)
- III. לרביעיית כלי קשת
- IV. לנבל ולרביעיית כלי קשת
- V. לנבל
- VI. לפסנתר בארבע ידיים

מחזורת שש היצירות - הקספטיכון - הינה תולדה של מספר הזמנות ליצירות קאמריות אשר נכרכו בחוס מקשר אחד: שירו של ג'ברא איברהים ג'ברא "מאסתי בכם" הקורא תיגר נגד הצביעות ביחסי אנוש. המלחינה בחרה לטפל במיצוללים שונים דרך קו מיתאר מלודי אחד, שעוצב במקורו לקטע הפותח למקהלה ללא לווין, במקום סיגה-הוזאם. החלתו של הקו המלודי בהרכבים כליים שונים הביאה לשינויים במפעם ובמרקם, לכל אחת מששת היצירות בנפרד. הטיטוטות לששת היצירות וכן זו הכוללת את הקו המלודי הוכנו בקיץ 1996 בזמן שהותה של המלחינה במושב האומנים אשר במשכנות שאננים, ירושלים. עד שנת 1997, לקראת הבכורות של היצירות השונות, הושלמה הכתיבה במלואה. הקלטות מביצועי הבכורה ניתן למצוא בתקליטור *Israel at 50 – A Celebration with Music of Tsippi Fleischer* בהפקת *Opus One* (מק"ט 175). היצירות מופיעות בתקליטור תחת השם "הקספטיכון" ומסודרות על-פי המרקם המאפיין אותן: מן המונודיה אל המרקם המלא.

**ג'ברא איברהים ג'ברא** נמנה עם הגדולים שבהוגי הדעות בעולם הערבי של ימינו. הוא נולד בבית-לחם בשנת 1919 ומאוחר יותר התיישב עם משפחתו בירושלים. למד במכללה הערבית בירושלים, המשיך באוניברסיטת אוקספורד, אנגליה ומאוחר יותר קיבל תואר דוקטור מאוניברסיטת הארוורד. לימד במכללת אל-רשידיה בירושלים ולאחר קום המדינה עבר לבגדד שם הצר באוניברסיטה המקומית. הוא נפטר בשנת 1994.

היקפה הרחב של פעילותו הספרותית כולל סיפורים קצרים, רומנים, ביקורת, מחזות ושירה. ג'ברא איברהים ג'ברא תרגם לערבית מחזות מאת שייקספיר ויצירות פרי עטם של ו' פוקנר, א' קאמי, ט"ס אליוט ואחרים. הוא האמין כי על-ידי תרגום מיטב היצירה העולמית לערבית יוכל להגשים את תפיסת עולמו - מהפכה מערבית בחשיבה הערבית.

**ציפי פליישר** (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; דוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאוונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>

## I'm Sick of You

Jabra Ibrahim Jabra

Turn your face away from me  
My own face is enough for me  
It doesn't laugh outright  
And it doesn't weep outright  
And if it is in pain that's because  
It is linked to your sorrow  
And still more important is my own deeper sorrow

Because of the face behind your face  
A face which you ignore  
That's why it smites you in the small hours of your nakedness

During dreams at night that  
Are unable to dissemble and tell lies.  
Turn your face away of me  
I'm sick of it.

English: Gila Abrahamson

## Sa'imtukum

Jabra Ibrahim Jabra

khudhu wujuhakum 'anni  
hasbi wujuhi 'ana  
la tadhaku-ddahka kullahu  
wala tabki-lbuka'a kullahu,  
wa'in takun rasinatan fal'annaha  
tattasilu bi'ahzanikum -  
wa'ahammu minha kulliha huzniya-l'a'maqu

lilwujuhi-lati wara'a wujuhikum,  
wujuhin tataghafaluna 'anha  
fatasdumukum fi siwuy'ati 'iryikum

fi 'ahlami-layli-lati  
la tastati'u-nnifaqa 'awi-lkadhib  
khudhu wujuhakum 'anni -  
sa'imtuha

## מאסתי בכם

ג'ברא איברהים ג'ברא

שאנו פניכם מעלי  
ביי פני שלי  
אינכם צוחקים את הצחוק קלו  
ואינכם בוכים את הבכי קלו  
ואם הם פואכים זה מפני שהם  
קשורים לעצבונכם  
והשוב מכל זה עצבוני העמק יותר

בגלל הפנים שמאחורי פניכם  
פנים שאתם מתעלמים מהם  
לכן הם מכים בכם בשעות הקטנות של עריותכם

בעת חלומות הלילה אשר  
אינם מסגלים להתחשד ולשקר  
שאנו פניכם מעלי  
מאסתי בכם.

עברית: חוזה תבור

## הקספטיכון II, אופ' 37

לקונסרטה-אלט בלווי הרכב מתקופת הבארוק

זמרת הסולנית, בהשראת הזמרת המצרית אום-כולתום, מביאה את הקו המלודי הראשוני למיצוי המלא בגוון העמוק של הקונסרטה-אלט ובשימוש בהגיית ערבים בחציים. בהצטרפו, נדרש האבוב לאלתר ברבעי טונים על-פי בסיס נתון. הגישה ההרמונית אל הכלים מתקופת הבארוק מושתתת בעיקר על מצלולים הבנויים מקוורטות, סקוונדות וספטימות ובאופן מפתיע הצליחה לחבר בין הכלים לשפתה המזרחית של היצירה. ביצוע הבכורה התקיים בפסטיבל "שירה 11" במטולה, ב-11 ביוני, 1997.

## Hexptychon II, op. 37

for contralto and Baroque ensemble

The soloist singer, inspired by the Egyptian singer Um-Kultoum, brings out to the full the initial melodic line in the deep toning of the contralto and making use of the split Arabic pronunciation. When the oboe joins in, it is required to improvise in quarter tones on the basic given. The harmonic approach to the Baroque instruments is based in the main on tones built of fourths, seconds and septimas and, surprisingly, it succeeds in binding the instruments to the oriental language of the work. It was first performed on June 11, 1997 at the "Shira II" Festival in Metulla.



7

V. *p* *f* *ff*  
has - bi wu - ju - hi wu - ju - hi

Ob.

Cont. *p sub* *f* *f*

11

V. *mp* *p* *pp* *p* *mp*  
'a - na la tad - ha - ku ddah - ka ku - lla - hu wa -

Ob. *pp* *mp*

Cont. *pp*

Vcl. *p*

15

V. *f* *mp*  
- la la tab - ki l bu - ka - - - 'a

Ob. *p* *improvize*

Cont. *mp* *f* *mp*

19 *p* *mp* *sempre rit.*

V. *ku - l - la - hu*

Ob.

Cont. *p* *mp*

22 *f* *mp* *p*

V. *wa-'in ta-kun ra - ši - na - tan fal - 'an - na - ha*

Ob. *f* *mp improvize*

Cont. *f* *mp*

25 *mp* *p*

V. *ta - tta - ši - lu bi - ah - za - ni - kum*

Ob.

Cont. *p*

(Vcl.)

29 *ff*

V. wa - 'a - ham - mu

Ob. *f*

Cont. *f* *f* *Vcl. solo*

---

32 *f* *mf*

V. wa - 'a - ham - mu min - ha ku - lli ha

Ob. *mf* *p*

Cont. *f* *mf* *mp*

---

35 *mp* *p* *parlando*

V. huz - ni l - 'a - ' - ma - - ku 'al - 'a - ' - ma - - ku

Ob. *improvize* *pp*

Cont.



38 *pp* *f*

V. *al - a - ma - ku* *lil - wu - ju - hi - lla - ti wa -*

Ob. *pp* *improvize (ossia 8va)* *mp*

Cont.

41 *ff* *mf* *mp* *p*

V. *- ra - 'a wu - ju - hi - kum -* *wu - ju - hi - kum -* *wu -*

Ob. *f* *mp sub* *p* *mf*

Cont. *mf* *mp*

44 *f* *accel.* *mp*

V. *- ju - hin ta - ta - gha - fa - lu - na 'an - ha* *'an - ha*

Ob. *f* *p*

Cont. *mf*

47

V. *p* *mp* *f* *p* *gliss.*  
fa - tas - du - mu - kum fi - si - wuy - 'a - - - ti

Ob. *f* *mf* *p*

Cont. *leggiere* *p*

52

V. *pp* *mf* *f* *p sub.* Cadenza  
'ir - yi - kum fi - - - 'ah -

Ob. *mf* *f*

Cont. *mf* *f*

56

V. *a tempo*  
- la - - - mi - llay - li - lla - - - ti

Ob.

Cont.

\* Percussive sound in which B $\flat$  figures prominently.

59 *mp* *accel.* *p* *mf* *molto accel.* *f* *ff* *fff*

V. *la - tas - ta - ti - - - 'u - nni - fa - ka - 'a - wil - ka - dhib*

Ob.

Cont.

63 *Coda a tempo* *mp* *mf*

V. *khu - - - dhu wu - ju - ha - kum 'a - n - ni*

Ob.

Cont.

67 *p* *p* *ppp*

V. *sa - - - 'im - - - tu - - - ha*

Ob. *improv., incl. quarter tones* *p* *pp* *improvize*

Cont. *slow gliss.* *non vib., variety of colours* *ppp*

Dur.: ca 5'

IMI 7175/II